Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Chłopiec nam się narodził! Syn jest nam dany! I spocznie władza na Jego ramieniu, i nazwą Go:\* Cudowny Doradca,\*\* Bóg Mocny,\*\*\* Ojciec Odwieczny,\*\*\*\* Książę Pokoju.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) nazwą Go, וַּיִּקָרֵא ׁשְמֹו (wajjiqqare’ szemo) BHS G, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Wokalizacja MT: וַּיִקְרָא ׁשְמֹו (wajjiqra’ szemo), nazwie Go, nadaje tekstowi co najmniej trzy znaczenia: (1) należałoby wstawić podmiot nazywający, tzn. np. (Bóg) nazwie Go...; (2) można by rozumieć, że (narodzone dziecko) nazwie Boga...; (3) Cudowny Doradca (...) Ojciec Odwieczny nazwie Go Księciem Pokoju. Wg G: Gdyż dziecko zostało nam narodzone i syn został nam dany, na którego imieniu będzie złożona władza. I nazwane będzie imię Jego Posłaniec Wielkiej Rady. Ja bowiem sprowadzę pokój na władców – pokój Mu i zdrowie, ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ; <x>290 9:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cudowny Doradca, יֹועֵץ ּפֶלֶא (pela’ jo‘ets), raczej jeden tytuł (zob. <x>290 25:1</x>;<x>290 28:29</x>), lub: (1) Cudowny jako Doradca; (2) Radzący przez cuda; (3) Zwyciężający przez cuda Strateg lub Wódz (por. <x>290 11:2</x>;<x>290 36:5</x>; <x>400 4:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 10:17</x>; <x>160 9:32</x>; <x>290 10:202</x>; <x>300 32:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 29:16</x>; <x>230 103:13</x>; <x>290 22:21</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 2:4</x>; <x>290 11:6-9</x>; <x>290 42:4</x>; <x>290 49:7</x>; <x>290 52:15</x>; <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-6)